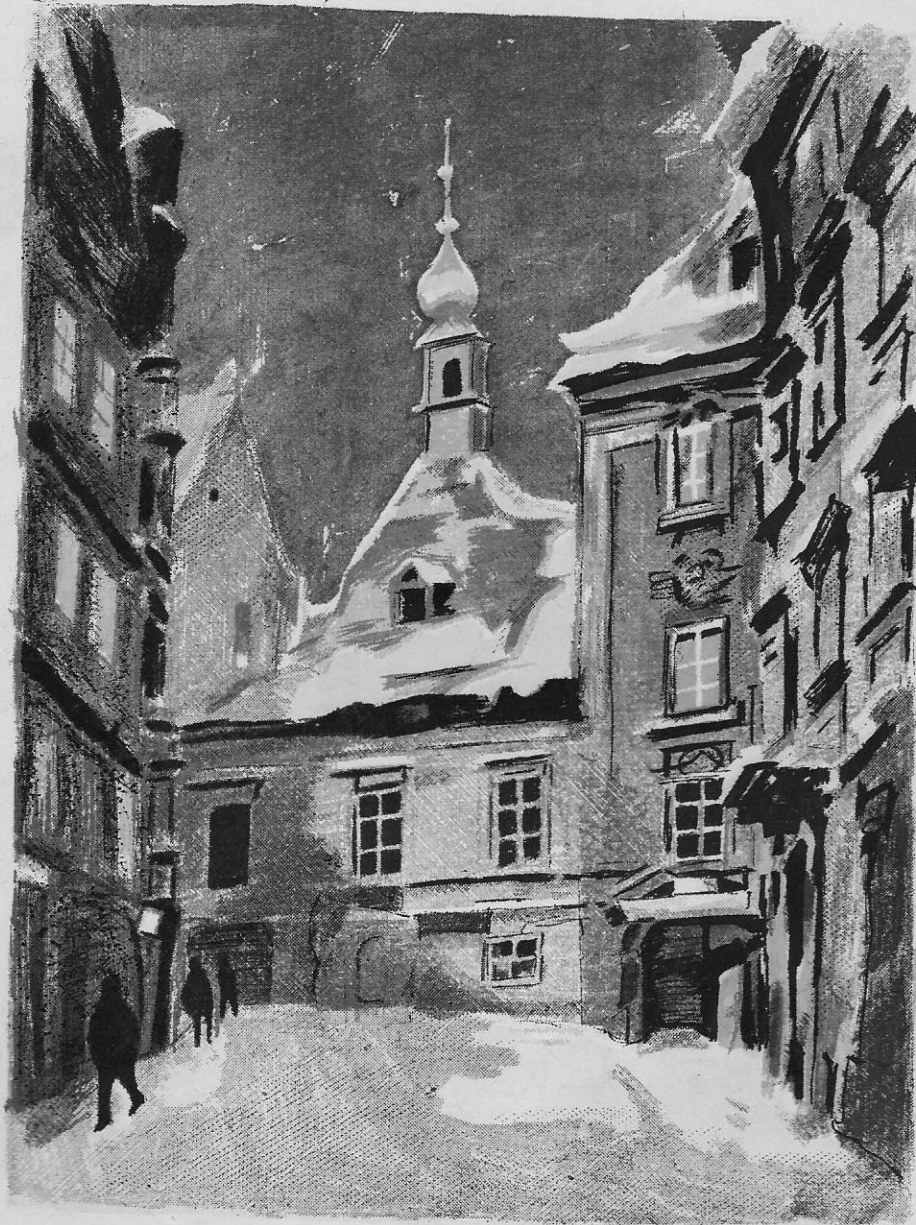


LEONTODO



Frohe Weihnachten!

1952

DECEMBRO

N-ro 4

La klarigo de La bildo

.....anstataŭ la antaŭparolo

La bildo sur la kovrilo estis kopiita de la kristonaska karto sendita de s-ro Frank Künel, aŭstrano, kiu estas mia amiko. Mi ricevis ĝin antaŭ du jaroj. Lastatempe mi ne aŭdas lian sciigon, kaj mi kore prizorgas lin, ĉar li estas tre maljuna (jam 84 jara).

Kiam mi decidis korespondi kun alilandanoj, kuraĝe mi petis al mia amiko, prezentu tre maljunan samideanon.

Post kelkaj tagoj la amiko montris min anonceton sur la Sveda Esperanto-Tidningen, kaj fine mi elektis lin kiel mian unuan alilandan korespondanton en Esperantujo.

Li loĝas en VIENO antikva kaj muzika urbo kun siaj familianoj. Li estas tre malnova esperantisto. Pro lia troa lerteco, mi estis ĉagrenita, ĉar tiam mi nur estas komencanto, sed per helpo de samideanoj mi entuziasme tralegis lian malfacilan sed interesan leteron kaj ĝojante sendis respondon.

—Y—

Enhavo

P.	1	ENHAVO	K.	ANSTATAŬ LA ANTAŬPAROLO	Y.
	2	BONAN VOJAĜON	S-ANO	TAKAHASI	
	3	私の課題	F-imo	M. WASIDA	
	4	ぐちやらがんもうやら	S-ro	S. YAMAMOTO	
	6	LA VERSAJN ELDIRO DE LA PLEJ MALLABOREMULO			
	10	CINDRIGO AŬ ENTOMBIGO	TRAD S-ro	T. Tutida N. HAYAKAWA	
	12	IUN TAGON	F-imo	S. TUTIDA	
	13	エス語から見た男と女の立場		千葉 三郎	
	14	NE FORGESEBLAJ HOMOJ MIAJ	S-ro	O. EGUTI	
	16	MURMURO EN IŬ TAGO	F-imo	Y. KAYAMA	
	18	EKVIDO AL AINA FESTO	S-ro	N. HAYAKAWA	
	20	Fabeloj de Andersen の 2 訳 について		花口 凡太郎	
	31	みたさね ぬ 日の つぶ や き		佳山 や す 子	
	32	Kiu mortigis. lin?	S-ro	K. ŬAKISAKA	
	34	POSTSKRIBO			Y
	30	原稿募集			
	7	ESP. と 親善 図画 と		EL EKSTERLANDOJ.	

Bonan Vojaĝon ! S-ano TAKAHASI !

Nia asocio s-ro T. TAKAHASI instruisto de OTARU marista lernejo, ekvojaĝis al Usono per la japana vaporŝipo „Aso-maru“.

Li vizitos usonajn samideanojn ĉe havenoj, kie haltos la ŝipo.

Ni esperas, ke li havu bonan vojaĝon kaj revenu en bona sano post interkulturo kun la usonaj esperantistoj.

La antaŭarango de lia vojaĝo kaj la ŝiphaltejoj estos kiel jene : —

la 26-an de Nov.

el Kobe

28

al Yokohama

30

el Yokohama

la 12-an de Dec.

al San Francisco

13

al Los Angeles

22

al Christobal

28

al Nov Yorko

kaj sekve al Boston, Philadelphia, Baltimore, Los Angeles kaj fine revenos la 12-an de Feb. 1953 al Yokohama.

Lia adreso:

横浜市 中區 海岸通り 三, 9

日本郵船支社 気付 阿蘇丸 内

高橋 達治

人はこの
実際一般の
のが常の称
放つ。それ
進を考えて
も何かに追
れでも自分
楽しさを味
私達のエ
く今年の5
るとの欄を
言が言え、
いる。
すべての人
といて仲
その席でも
う土地に住
る。誰でも
い、訂正し
地では望み
れ憎くなる
称だ。今誰
の称な困難
とが二人な
対しての誘
動が善であ
傾向がある
言う称な売
い物を求め
えても無理
かも知れな
身それらの
はあるか自

私の課題

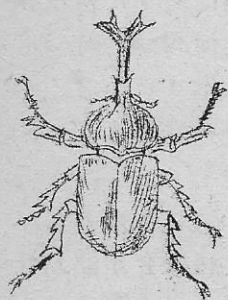
鷺田ミチ子

人はこの世に在をうけてから何かを求めて絶えず四方に目を配っている。然し、実際一般の人は机に向い本を読み、さて何かを書く段になると、誰もが尻ごみするものが常の祢である。それでいて、他人の修得した結果だけが眼につき、羨望の声を放つ。そればかりか逆に嫉妬する者さえ少なくない。勿論、その陰にあった努力精進を考えては見ないであろう。私自身考える事はあまり好まない。何故なら何時でも何かに追廻され落着いてじっくりと考える時間を持たないためと愚つている。それでも自分から求めた事は美しく素晴らしいものにさえ思われ、実行に移す喜び、楽しさを味うのが好きで如何に多忙な時であつても手を出していた。

私達の 에스ペラントについては今から数年前に興味をもつたが、何の手掛りもなく今年の5月まで忘れるともなく忘れていた。ところが偶然新聞で講習会が開かれるとの欄を見、希望と喜びを持って毎週出席してきた、そして今は幼児の祢に片言が言え、外国にも友人が出来、喜びを家内中にひろげ、共に喜こんでもらっている。私達の言葉、そして世界親善の爲と近辺の友人に誘の手を出してみたがすべての人は「日本語も満足でないのに英語や 에스ペラントなんて、とつても」といつて仲々割込んで来ない。又、当町（新光町）には若い農民の集会があるのでその席でも声をかけてみたが、やはり同意してくれる者が一人も無かつた。こういう土地に住む人々の多忙さ、不勉強さ（？）が何か悲しくて哀れなものにさえ感ずる。誰でも若若男女に関りなく一人の同志が居つてくれたなら、お互に励まし合い、訂正し合つて磨きをかけて行く事が出来るのに——と何時も思うが、それも当地では望みのうすいことの祢である。そんな事を考えると場所、環境の差が感じられ憎くなる。「結局は熱と努力に他ならない」という声も心のどこかで叫んでいる祢だ。今誰かに何つて誘の声をかける事は易しい。けれども実行の段になると前記の祢な困難にぶつかり、つまずいてしまう。自らする簡易さと他人を動かす難しさとがこんなところにもあるのかとつづく感じさせられる。それでも普通遊び事に対しての誘にはすいぶん簡単に同意するらしい。それも、自分の現在行つている行動が善であるか悪であるかを考えもせず。……特に若い者が多く誘われて行く傾向がある。一体に此の人達のレベルは如何であろうか？ 問題はそこにある、と言う祢な尻ごみする。高いレベルにある人は高い物を求める能力があり、低い人に高い物を求めさせる事は不可能であろう。それらの低い人を引き付けるには、どう考えても無理の祢である。であるから第一に必要なことはレベルを水準まで上げる事かも知れない。その上で誘いかける。その方法が賢人の在り方だ。といつても私自身それらの事を果す能力がない。それでも未々に大きな希望を抱いている。微力ではあるが自分の熱と意気とで誰かを誘込む事が出来るのだ——と。

「蒔かぬ種は生えぬ」蒔いてもくさって発芽しないものもあり、何かの障害で発芽しないものもある。人は労をいとつてはいけな。と同時に、蒔く事をよく考えて行うが、その種が成長する為には、暖かい春の様な日もあり、又冬の様なきびしい日もある。という事を考えているのであろうか。私が今、困難をかんじているこの時期は冬であろう。この冬を通過すれば、必ずや春の日があとずれて来よう。春！春！それはいつ私の前に来るのか知ら。春こそ私に幸福を感じさせる時、その時こそ誘って誘こう。そして一日も早く打解けて話の出来る同志を持とう。それが私に残された課題と思う。

(52. 12, 1)



ぐちやらがんもうやら

Y.

—“Leontodo” estas la briletanta
stelo en mia koro—

のどがえがらっぽく寝持が垂かつたので、私は眼をさまし、暗中に枕元の上着にはいつている箸のちり紙をさがした。いくらとつくりかえし、ひっくりかえしてもそれらしいものがないし、私はもう既に体を半分以上ふとんから出していたので、事のついでに起き上つて電燈をつけた。四時だった。いつもの様に私は、黒い窓のカーテン越しにのぞかれる戸外を見た。暗く冷たい空と煙突の一部が見えた。それから星も一つちかちか光つていた。暗闇の空に浅黄色の星が光つていた。万物清浄とし、寂然としているこの時間は私のいちばん好きな時間。労働と生活の苦悩に疲れた私の肉体と精神は、近頃私としては珍らしい八時間の睡眠により、深刺たる弾力をとりもどした。もはや、私は頭に枕をするわけにはいかない。この思索に、好の時間、私はレオントードのことを書こう。

まづ、以前からの懸案、“Leontodo”の性格について書こう。大阪と新潟の二人の samideanoj からそれぞれ “Leontodo”の無性格を指摘された karto をいただいた。さきに N-ro 1 を出した時、私はそれに “Leontodo”の性格はかくありたい、と希望をのべたのだが、N-ro 1 は部数が少なかったのを道外には出さなかつた。たとえ送つたとしても、性格についての確たる説明をそれに見出すことは出来なかつただろう。そしてやつぱり、親切な samideanoj から 2 枚の karto を受取つただろう。

今のところ “Leontodo”には、はっきりした性格はない。嗚々の声をあげて、まだ数ヶ月しか闊してない、いわば “みどり思”なのである。性格が明示されて、それが好みに合つて、それの下に参加する、ということもあるだろうが、漠然

とした集合
こともある
ある。そん
れたくもな
kuno log
だいたいが
あきたらす
うひとつ
にもこうに
私の enkun
明星。何と
としか考え
続けたいと
のことすら
は困る。た
平和をのぞ
人も。

だんだん
らたまつた
に書いてみ
操など追求
うのではな
されている
あまり語は
私達の北海
ado をよ
ほり Esp
理解しても
eranto の
に独習でも
した espe
みれば無意
もつと能動
して気力
こと、希望
志ある sa

とした集合体が混乱から秩序に到り、やがて一つの性格が形成されてゆく、ということもある。"Leontodo" は後者の行き方でありたい。無性格が性格という人もある。そんな観方もおもしろいか、と思う。私は命令をかけたくない、またかけられたくもない。当分はアンデパンダン（無鑑査出品）ということにしたい。

kunuloj がみな esperantisto だから、行先について取越言勞はいるまい。だいたい綴方教室エスペラント版位のつもりではじめたのだが、現在ではそれにあきならず、エスペラントの総合雑誌にしよう、位に考えている。-et の上にもうひとつ -et がつきそうなるものだが、夢だけは大きく美しくもちたい。どうにもこうにも仕様のない八方ふさがりの現実に失望させられ、意気沮喪する時、私の enkuri するところは "Leontodo" である。"Leontodo"こそは私の心の明星。何といつてもここには夢がある。希望がある。"Leontodo"を単なる organo としか考えてくれない人はそれ以上の協力をしてくれない。私の称に、一生これを続けたいと考えている人はないのだろうか。現実には暗い。来年のことどころか来月のことすら予測出来ない。だからといって夢にまで現実の暗さの反映がありすぎては困る。たとえ閑人の趣味とみえたつていい。平凡人の集まりと見えだつていい。平和をのぞむ人、明日に希望をもつ人は集まつてほしい。また、希望をもちたい人も。

だんだんと上手になればいいのだから、下手でもどしどし出してもらいたい。あらたまった気持ちでは萎縮してしまつて何も書けない。少々放言めいたことでも気楽に書いてみるのだ。少し位間違つていても、ここではそれについての責任とか節操など追求する人はないだろうから。郷土意識も必要と思う。日本と北海道というのではなく、世界と北海道というふうに考えてもらいたい。古い日本は語りつくされている。そして古さについて北海道自身は青年なので、自己の歴史についてはあまり語れないが、未来については大いに抱負を語つてもいいと思う。この愛する私達の北海道を東洋に於けるエスペラントの繁栄の土地とするために、Esp-movado をより盛んにしよう。"Leontodo" が趣味から出奔しているとはいえ、やはり Esp-movado の一環である。もつともつと一般を啓蒙し、esperanto を理解してもらおう。Esp-movado に力を入れることも大切だが、私達の esperanto の実力をよりたしかなものにする事も劣らず大切なことである。Espには独習でも出来る。言齊人として esperanto を心のしむのもいい。しかし、孤立した esperantisto 或は esperantistaro は Esp-movado の面からみれば無意味である。眞の esperantisto を自任するほどの人は、社会万般にもつと能動的であつてほしい。何故なら、現状では esperantisto は善良にして無気力な平和主義者と sinonimo (同義語) ととられかねない。生きること、希望することの困難な世界に於て esperantisto はひかひかにあるべきの志ある samiceano の寄稿を待つ。



La versajna eldiro de la plej mallaboremulo

Torajuki Tutida

Lastatempe kun la aperigo de nia gazeto LEONTODO, la atmosfero en nia kunveno pli kaj pli vigliĝas, sed ĉu ni sincere prizorgas pri la gazeto?

Krom la redaktoro mem, kiu el ni povus firme respondi "Jes!" kontraŭ tiu ĉi demando?

Vere, ĉu ni ĉiam ne estis tro malvarmekora al la gazeto, precipe post la finiĝo de eldonado?

Jam nun la N-ro 3 estis eldonita, sed tamen pri kiu numero ni interdiskutis vigle kaj diverse?

Nome ni nur faris budaon sen animo, kaj malsaĝe nur ĝojis, kaj admitis la numeron post numero plibonigitan precipe la kovrilon bele kolorigitan, kaj fine propagandis kaj disdonis al aliaj grupoj kaŝe fierante pri la sperteco, kvazaŭ ni faris ĝin per niaj tutaj manoj amike unuigitaj, tamen ni ĉiam ne forgesis esprimi la energian penegon de la redaktoro.

kompreneble ni penege skribis manuskripton al ĉiu numero kun espero, ĝojo, kortuŝo, kaj iam, iam da embaraso, helpeme akceptinte lian afablan, sinceran kaj fervoran peton, kvankam ni suferadis por verki de nia malsperteco, tial kontraŭ mia tiu ĉi eldiro, aŭ estus iuj malkontentaj dirante ke mia eldiro nur estas senpripenso kaj malprava, mi tamen bedaŭrinde nuntempe kredas elkore mian decidon.

Efektive, presado postulas al ni multe da tempo, laboron, arton kaj precipe grandegan paciencon kaj energion je kia specia tasko. Tiun ĉi gravan kaj malfacilan laboron ja plenumas la redaktoro mem sola, kaj hontinde neniu el ni povas lin servi pro la malsperteco.

Ankoraŭ pli feliĉege li tutkore ĝojante kaj ĝuante daŭrigas ĉi presadon, sed ĉu ni povos lin lasi pli longe stariĝante sur lia grandanima sindonemo kaj bonkoreco?

Sendube
ĉiuj povas
Kion
Jes, m
pli sincer
kunsido
Por tio
ni ankaŭ
al ni via
Vere
sovaĝa h
penego:
ke kompa
karakter
Jes, p
aĵo por
de nia k
Kia u
belan g

山賀博
の目的で外
掲載しよう

Esti

dam

Sendube al mi estas necese studi presarton, sed ne
cuj povas pro diversaj baroj.

Kion ni do ilue devas fari ?

Jes, ni interdiskutu pri nia propra verkaĵojn la alian
pli sincere, fervore kaj profunde okaze de nia kutima
kunsido !

Por tio, aŭ ni devus bezoni tro multe da tempo, sed
ni ankaŭ kuraĝe marŝu, en proksima estonto nepre
al ni vizitos bonon, sur Esp-studado kaj movado.

Vere ankoraŭ nun nia verkaĵo estas nur infaneca,
sovaĝa kaj senkolora, tamen ni skribas kun granda
penego. Samtempe ni ofte aŭdas amikecan helpvorton,
ke kompare kun la bela kovrilo, la enhavo estas sen-
karakterata kaj senkolora.

Jes, prave ! La kovrilo neniam devas esti la ornam-
aĵo por subkaŝi senvalorecon de la enhavo kaj la intenco
de nia kara redaktoro ankaŭ trafa en tiun punkton.

Kia ni devas esti por ami la bonon kaj aldoni pli
belan gloron sur ĝia frunto kaj fine sur nia vojo ?

fino

エスペラントと 親善図画と

山賀博士がこの8月中旬、小橋市内の小学校から数十点の児童図画を友つめ、親善図画交換
の目的で外国に送られたが、そのほとと各地各地より相次いで挨拶の便がもたらされた。ここに
掲載しよう。

HELLERUP
la 3-an de Oktobro

Estimata Dr. Isamu Yabaga,

Per tiu ĉi letero mi deziras kore
danki pro via letero, bildlibro kaj desegnaĵoj.

La desegnaĵoj kaj bildlibro vekis grandegan ĝojon inter infanoj, precipe la belaj koloraj entuziasmiĝis ilin.

Ni sendos al vi la saman nombron kaj kiam ni estos desegnintaj ilin, ĉar nun estas ankoraŭ tro frue en la nova lerneja jaro. La plej belaj el la desegnaĵoj ni intencas enkadrigi kaj pendigi en la klasĉambroj.

Cetere mi laboras por pacifismo kaj natura nutraĵo por krei pli bonan homaron, sed atentu ĉar aperos artikoleto pri tio en Heroldo dum la aŭtuno.

Multaj fremdlandanoj vizitas nin - vi ankau estas bonevena - tiel ke ni ofte havas internaciajn vesperojn ĉi tie. De la Filipinaj Insuloj, kiuj ja estas en via proksimeco ni ankau havis viziton, de la urbestro de Manilla.

Esperante ke niaj desegnaĵoj ankau interesos vin, la infanoj kaj mi sendas al vi kaj al la lernejo la plej korajn salutojn.

Sincere kaj samidane

via

Karen Bjørnsby
estino de la
Ludoĉambro

(Karen Bjørnsby,
Hartmannsvej 23,
Hellerup.
Danujo.)

Kara Sami
Fraŭ
doms al mi
ŝi. Ŝi me
kaj donis a

Country Secondary Modern School,
Blackminster,
Evesham,
Worcestershire,
England.

La 26-an de Septembro, 1952.

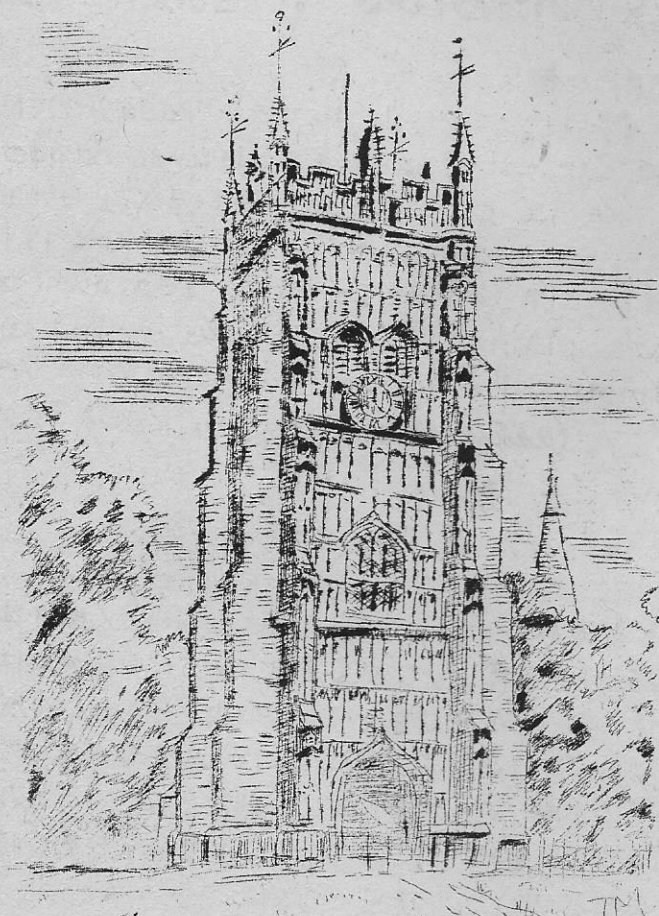
Kara Samideano,

Fraŭlino Niscon, de la Birmingham-a klubo,
donis al mi kelkajn el la desegnoj, kiujn vi sendis al
ŝi. Ŝi mem prenis tiujn de viaj plej junaj infanoj,
kaj donis al mi tiujn de la dek unu kaj dek du jaraĵ,

ĉar en la lernejo
kie mi instruas,
la infanoj aĝas
de dek unu ĝis
dek kvin jaroj.
Bildo de samaĝaj
geknaboj, el aliaj
landoj, estas por
ili fonto de in-
tereso kaj plezuro.

Bildoj de niaj
plej junaj ge-
lernantoj, sekvas
ĉi tiun teleton,
al vi.

Mi estas la
mura esperantisto
en la lernejo, sed
la aliaj stabanoj,
plejparte estas
simpatiaj. Riev-
inte, de la lerne-
estro, la permi-
eson komenci
instrui Esperanton
dum ĉi tiu lerneja
jaro, mi deziras
uzi la interŝanĝon



"Bell Tower"

Evesham.

de bildoj, por pligrandigi la entuziasmon por la lingvo, inter miaj gelnantoj.

Evesham estas antikva, malgranda urbo, ĉe frukt-kultura distrikto, kaj la lernejo staras kvar mejlojn (aŭ kilometrojn) el la urbo, ĉe bela kamparo. La geimfanoj venas el la multnombraj ĉirkaŭaj vilaĝoj Birmingham, la plej apuda civito, kie troviĝas multaj geesperantistoj, klasoj, kaj klubo. Estas for-la-vojaĝo, per aŭtobuso, bezonas du horojn. ~ (al 17p)

CINDRIGO AŬ

ENTOMBIGO ? Einar Adamson

Estante depost multaj jaroj amiko de cindrigo mi volas ĉi-tie paroli iom pri tia metodo unigi la homan kadavron kun la vasta kosmo. Precipe ĉar estas grava kulturdemando mi kun ĝojo konstatas ke la cindrigada metodo (kremacio) tre rapide evoluas en mia lando. En la jaro 1930 ni havis nur 3 krematoriojn (cindrigejojn), sed nun ekzistas 30 kaj 50 estas planitaj. Multiokce en mia lando nun estas pli da cindrigoj ol enterigoj, kelkloke ĝis 70 procentoj.

----- (Arbetar Esperantisten No 5-6 1952)

火葬か、土葬か

アイナー・アダムソン

早川昇訳

私は多年末、火葬を良いとする友人を持つて居るので、茲に少しく、人間の屍体を広漠たる宇宙に帰する方法の話をしてみたい。火葬法は、我が瑞典に於ては非常に速く進歩しているが、私は、其の事が殊に重大な文化問題であるところから、喜んで確認するものである。1930年に於ては、僅かに三つの火葬場が有つただけなのであるが、今では三十もそれが有つて、然かも外に、設計されているものが五十もあるのだ。事実、我が国の多くの箇所では、火葬の方が土葬よりも多く行なわれて居て、数ヶ所に於ては、火葬が70%までを占めて居る。

史的研究によつて判ることだが、私達瑞典人の北方の先祖達は、3000年の間、死体は焼却する事にして来た。之れに反し、アラビヤ人とセム人は土葬してきたのだ。

アラビヤ人の作家イブン・ファドラン (Ibn Fadhlān) は、死人を焼いて

居る北方ス...

った。其の言

「おめえ

が付くと直

何んせ、真

「風が吹く

るだ」と。

as la vira

poste la

sen prok

La vento

premas l

私達の遠

だが、漸

が数百年も

た。且つ又

のだと信じ

居り、且つ

ない事を確

同じ事で御

さて、今

法が最も衛

争にあらね

た形式だと

墓地に当

墓地経費を

空間を要求

ない。加之

ならば何処

重大な経済

は、衛生的

して居る。

は土地の高

生的見地か

現代的な

い形式で排

置を解る。

は言え、現

居る北方スカンディナビヤの海賊達に出会った時、其の奇妙な葬り方に仰天してしま
った。其の話に依ると、是れ等北国人の一人は、こう彼に答えたと言う。

「おめえ様方アラビヤ人は、實際無考えでがすよ。とても親身な男だろうが、虫
が付くと直ぐ柩土葬なさるんですがすからね。俺達やそうはせずに、焼くんですがすよ。
何んせ、真奴を直ぐ柩、天国えやりたいんで。」更に其の男は、言葉を続けた。

「風が吹くと一刻の間に、其奴の親方と神柩とが、其奴をお受け取りにいらっしや
るだ。」と。 (“Vi araboj estas vere malprudenta popolo. Vi prenas
la viron, kiu estas al vi plej kara, kaj entehigas lin,
poste la vermoj lin manghas. Ni bruligas lin por ke li
sen prokrasto atingos la paradizon” Kaj li daŭrigis: “
La vento blovos kaj je momento lia majstro kaj Dio
prenos lin al si.”)

私達の遠みおやも、こんな風に、その宗教的な見地からして、火葬を眺めた。

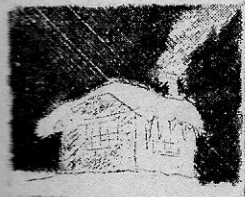
だが、漸次私達の国では、屍体を土中に埋める争が始まった。そして、此の習慣
が数百年もの間行なわれ、多数の瑞典人は、土葬を死体滅却の唯一の形式だと信じ
た。且つ又、長い間には、人々は一般に、こういう形式こそが基督教に合致するも
のだと信じた。だが現在では、基督教の牧師の多数者さえ、火葬にせよとアツって
居り、且つ彼等は、死体の滅却に関しては基督教義が、或る特殊形式を勧めては居
ない事を確認して居る。即ち、宗教的な見地からは、人体を焼こうが、土葬しようが、
同じ事で御座ります。と。

さて、今日の宗教家達の宗教的な見地からしても、主な問題は、どんな死体滅却方
法が最も衛生的で、最も経済的で、最も審美的で、且つ最も倫理的であるかという
事にあらねばならない。そんな見地からは何ん人も、火葬こそは死体滅却の扱まれ
た形式だという事を否み得ない。

墓地に当てられる土地は、社会にとって高価なものであり、又住民にとつても、
墓地経費を市町村へ税で納めねばならぬから、同様にである。骨壺と灰だと、大きな
空間を要求しないから、骨壺置き場、或は骨壺安置の小森は、大きな経費を要求し
ない。加之、是れ等は公園に於ても、又或いは骨灰からの病毒伝染の危険のない所
ならば何処に於ても、施設せられ得るのである。墓地は大きな諸都市にとつては、
重大な経済的支出であるから、火葬も亦真に重大な社会経済的問題である。本問題
は、衛生的な見地からしても亦、社会的である。墓地は屢々、衛生上の面倒を起こ
して居る。即ち、墓地から流れて来る水は病毒を伝染させ得るものだし、又、人々
は土地の高価な爲に、屢々墓を掘り返さねばならない。是れ等の掘り返しも亦、衛
生的見地からして、不当である。

現代的な火葬によつて死体を焼くという事は、審美的には、棺の埋葬よりも美し
い形式である。人体は土中に埋められると、後で虫に助けられて、腐敗の化学的必
置を経る。だが、火は清める！ 多くの詩人達は、浄めの焔に関して、歌った。と
は言え、現代の火葬は、早い時代の其れのように、燃えてる火の中で焼くのではな

...の...、大冨場では、只、攝氏約千度の灼熱した空気が使われ...
 ...特別な燃焼室の中で、伊太利のロドヴィコ・ブルネッティ (Lodovico
 Burnett) が 1873 年に発明したインツイネラトーロ (incineratore) と
 いう装置に入れて行われる。此の装置は、屍体によって、最も軽い種の灰を揚ぎ
 ...て了ってから、磁石で金金属を集めて、人体の最も重い白灰だけをとめる事が
 出来るように、造られてある。其れは箱の中に入り、是れを入々は、後で、骨壺の
 中に置くのである。死体は、最も清いと考えられて居る元素 — つまり、灼熱した
 空気によって、灰えお変り召さるのである。(了)



(tag skribo)

Iun Tagon

Neĝis sennurmurete.

Ŝizuko Cuĉida

Mi sidis flanke de fenestro kaj meditis pri
 mia meantaŭvidita vundo, per kiu mi malrapide
 paŝis kaj paŝos. En malfeliĉa tiu tempo, mi
 ricevis eksterlandan leteron. Dum longe mi
 ne ricevis ŝian respondon.

"Kio okazis, amikino?" mi legis.

Ho! kiel malĝojiga sciigo!

Ŝi skribis.

"Malfeliĉo malhelpis mian korespondadon. Mia
 filmeto ne estas sana, pro atako de konvulsio.
 Ŝi ne povas paroli nek uzi siajn manetojn.
 Pro tio mi ne havis tempon por mi mem,
 preskaŭ dum 10 monatoj. Sed feliĉe mia
 patro helpas min. Do, mi apenaŭ povas sendi
 saluton al vi. Pardonu min!"

Plo tiu ĉi letero, mi forgesis nur momen-
 ton mian feliĉon.

Kaj mi kordeziras resaniĝon de ŝia etulino.

(11. 24. 1952)

mal?

日本では、
 に大切にし
 ところで、
 言葉の上から
 一、二の例
 だとえて言
 語根を以つて
 即ち (父は)
 て居り、夫々
 それでは女
 女性一般の時
 です。これは
 性名詞を造る
 例えば:
 その他数多く
 してゐること
 このように
 す。そしてそ
 のように女性
 性別によつて
 立性が認めら
 その場合も男
 その呼び名と
 合で、そのい
 kolomb (ハト)
 等々です。だ
 とし"漸や學術
 の場合、勿論
 このように男
 けるかも知れ
 知れせん。そ
 せん索してみ
 という襟頭字に

エス語から見た

男と女の立場 千葉三郎

日本では、昔から“女ならでは世があげぬ”とか言つて、なに、か女を非常に大切にしておるよゝに思はれますが、事實は左様にてい重に扱つていない様です。

ところで、私共の學んでゐるエス語について色々男女の關係を考へてみますと、言葉の上からでは、どうも余り女性を尊敬してゐるとは思はれませんが、そのことを一、二の例で考察してみましょう。

だつて言へば、先づ男性一般の呼び名は *viro* (男) と言つて一つの獨身した語根を以つて表現します。そして男性の各稱の呼び名を =、≡ しろつてみますと、即ち (父は) *patro*, (叔父は) *onklo*, (牛は) *bova*, (犬は) *hundo* となつて居り、夫々固有の名詞を持つてゐることです。

それでは女性に対してはどうか、本来の固有名詞を持つてゐるかと申しますと、女性一般の呼び名は男性語根に附隨して表現されてゐます。即ち女性は *virino* です。これは御存知のよゝに男性語根に女性接尾字の “-in” を付けて、初めて女性名詞を造るのです。ですから、女性それ自体としての語根はありません。

例えば：*patrino* (母), *onklino* (叔母) *hundino* (雌犬) 等、その他数多くの例はあげられましょう。然しそのいづれもが、男性語根を主体としてゐることです。

このよゝに見て参りますと、女性の存在は常に男性依存によつて成り立つてゐます。そしてそれ自体の語根がないことです。このことは封建的な日本語でもエス語のよゝに女性に対し従屬的な言葉を与へてゐません。唯、次のよゝな場合は余り性別によつて呼ばないことがあります。しかし、そうかと言つて、それで女性の獨立性が認められてゐるのかと申しますと、仲々左様に容易に認めては居りません。その場合も男性名詞によつて、女性をも含めての一般的呼び名であると言ふ事です。その呼び名といふのは、動物や魚類、鳥類、それから爬虫類のよゝな下等動物の場合で、そのいふ場合はあまり性別をハッキリさせません。即ち：*kato* (猫), *kolomb* (ハト), *limando* (カレシ), *hamo* (蛙), *limako* (トナリ) 等々です。だからと言つて雌雄の別を付けていけないと言ふ訳ではありません。おとぎ噺や學術的なものには、よく性別によつて表現することが多いと思ひます。その場合、勿論男性語根に女性接尾字 “-in” を付けて、その別を明らかにします。

このよゝに男性主義を余り強調しすぎると、あるひは女性の方からおしかりを受けるかも知れません。“私達にも男女平等の權利がある”と、全くその通りかも知れません。それで女性のため、その平等に値するよゝな言葉がないものかと言つて見ましたが仲々適當な言葉が見付かりません。強いて言へば “*ge-*” といふ構頭字によつて表現される男女両性の呼び名でしょう。 例へば：

gefratoj (兄妹), gepatroj (両親), gesinjoroj (紳士淑女).
それにして、その主体が男性語根を中心として形造られておることから、
そこにも尚女性が自分の平等を主張するだけの力がないことである。

せんじつめると、エス語では女性に独立した言葉を与えておかないこと、あくまで
男性依存であること、これは何をいっても明らかるところです。これらの表現は単
にエス語の単語の簡略化から来た造語上の一つの方法であると言えばそれまでのこ
とですが、しかしエス語が人造語であると言っても、それは矢張り一つの言葉であ
る以上、社会的な事象の影響を受けないわけには行かないものと思ひます。ザメン
ホフがその社会的な事象を如何に受け、言語上に男女の社会的関係をどのように反映
させたかといふことをここで一応考へて見たいと思つたのですが、上記の言語表現
からだけでそれを類推し、結論付けるのは無理かと思はれますので、それはいづれ
のことにしますが、ともあれ、エス語の世界では女性の独立は今の所仲々のこと
で、言ふように容易でないと言ふことでしょう (27. 11. 22)

Netorgeseblaj homoj miaj

江口 音吉

先月は小樽エス界の今昔感を書いたが、今回は自分がかつて会つたエスペランチ
ストの事を思ひついたら、綴つてみたい。尚これは malaperinta samideano
ばかりでなく、現存の同志についてでもある。先づオーに我等の会長山賀勇氏。
昭和 11 年の日本大会が札幌グランドホテルで開かれた時、大会の模様を 16 ミリ
で撮影してゐた博士の姿がみられた。そして同年 12 月札幌エス会のザメンホフ祭
が明治製菓に催された時、福田、高橋両君と自分も出席したが、この時も参加され
てゐたと記憶する。小樽市の花園町が大通に山賀眼科病院の出来たのは昭和
17、8 年頃であつたらうか。自分は病院の前を通る毎にエスペランチストの山賀先
生ではないだらうかと思つてゐたがそれを聞くわけにもゆかずに、そのうち機会が
あることと思つてゐた。終戦後、池島、三浦両氏の要望もあつて阪坂、藤川両氏
と先生を訪ねたのであつた。かねてから Revuo 誌上で先生の熱心なことを知つ
てゐたが、果せる哉、快諾を得て今日の会が生まれ出たのである。印象深かつた「チ
ドリ」に於けるザメンホフ祭、昭和 23 年 7 月の岡崎氏を徳ぶ会、北海道大会、其
他毎週火曜日先生宅を会場とする例会等々、我々会員は多大なる helpo を受けて
ゐるのである。相沢治雄氏、札幌エス会及び北海道聯盟の重鎮である。昭和 8
年才る即北海道大会が千代田ビルで開かれた時、南橋駅に緑星旗をもつて迎へに行
つた時始めて面会した。その前から energia な氏の事は聞いてゐた。あまりに
知られすぎてゐる岡氏が永年の一貫したエス語への情熱は多辯を要しない。昭和

21 年豊
思ふ。こ
14 丁目
成長され
のトマト
入にはも
田氏歓迎
も出社し
れてみた
張さを示
れた。札幌
たと三宅氏
濫発には我
論は全く傾
せて頂きた
のは昭和 8
入宅へ案内
町の中で同
島貫清子氏
入の家にあ
作品をのせた
大川晃氏。且
ある書と誌上
おた。井川氏
のことを語
して、あとが
て歌返同志が
今も印象に深
久保齒科医院
Hodiaŭ, ni
atendu!
の間 interpa
afero 一と
にありた氏の
であつた同氏
嶋海氏の主宰
策鵬に同氏を
万朝報社迄、

21 年豊原定鉄で戦後始めての北海道大会が開かれたのも氏の努力の大きなもの
と思ふ。この時受付をしてゐた青年が稻沢氏の息子さんと聞いて驚いた。氏が南4条
14 丁目に住んでゐた時分訪問したことがあるが、この時の knabeto がすっかり
成長されたといふことは我々のエス語の kariero も年月を経たものだ。大会席上
のトマトの心盡しも当時としては珍しい御馳走であつた。浪越春夫氏。この
入にはもう一度エス会の席上で会ひたいと思ふ。昭和8年7月稲穂町五乃屋で、岡
田氏歓迎会があつた時、札幌から出席され klara な声でエス語を話された。自分
も出礼して浪越指五齋院に氏を訪ねたことがある。Revue 誌上につづけて投稿さ
れてゐたこともあり、大会等には不在参加をされ、常にかはらぬエス語への関心の
強さを示されてゐる。三宅史平氏。昭和11年札幌に於ける日本大会で来道さ
れた。札幌駅で二度も sinprezento をした自分である。先程も名前を承りまし
たと三宅氏に云はれ、如何に会話に熱をあげてゐるとはいへ sinprezento の
濫発には我々も驚く。大会大学に於ける原作、翻訳を通じてのエスペラント文学原
論は全く傾聴すべきものと思つた。あの時の講義をもう一度誌上で再現させて読ま
せて頂きたいと思ふのです。菅原慶一氏。仙台市宮城電鉄の売店に同氏を訪ねた
のは昭和8年10月である。同氏につれられてエス語で babili 乍ら林木町の知
人宅へ案内して頂いたりした。"Mi bezonas necesojn!" などと、繁華な
町の中で同氏を面喰はせたりした自分は無遠慮な samideano でもある。
島貫清子氏。菅原氏を訪ねた夜、仙台エス会の例会が猿小路の土井晚翠氏の親戚の
人の家にあつた。その時の出席者の一人である。会話も上手。常に Revue 誌上に
作品をのせたりしてゐた。島貫氏曰く、"Via vizito surprizis min".
大川晃氏。盛岡エスロンドの gvidanto。公会堂うらの井川医院に水曜日例会が
ある筈と誌上で知つてゐたので、駅をでるやすぐかけつけた。大川氏外数人集まつて
ゐた。井川氏は耳鼻科の先生。あとから二階の会合にみえた。大会のこと、vojaĝo
のことを語つた。盛岡ロンドの foto 及び機関誌 MER を贈られた。これを縁と
して、あとから MER の購読者ともなつた。例会が了つてから、岩手公園を通つ
て駅迄同志の入々が送つてくれた。みんな "Tagiĝo" をうかつた夜の盛岡の町、
今も印象に深い。これは同じく昭和8年のこと。久保義郎氏。新潟市学校町の
久保歯科医院の待合室に飛び込んだ。ピンセットをもつた久保氏が出て来た。"
Hodiaŭ matene mi venis el OTARU." とやつた。"Momenton
atendu!" と患者の診察をすました氏が問もなくやつて来た。同氏としばらく
の間 interparolado である。かへりには — Estoutan laboron por mia
afero — と subskribo 入りで詩集を贈られた。終戦前迄満州で活躍され、軍務
にあつた氏の消息を誌上で知つてゐる。鳴海要吉氏。秋田扇雀氏と小学同級生
であつた同氏はエスペラントの大先輩でもある。その頃新短歌をやつてゐた自分は
鳴海氏の主宰する「新緑」といふ歌誌の誌友であつた。昭和7年4月上京した時、
巢鴨に同氏を訪ねた。恰度朝の出勤前であつたので、同氏と一しよに勤務先銀座の
万朝報社迄、歌論エス語のことを拜聴したものだつた。「新緑」誌上にはいつも短

観のエス訳水のつておた。「Penan mateno Al fresaj kukumaj mateno,
 la nova mateno」は「お早う、もぎだての朝風が呼びかける。新しい朝が
 呼びかける」と訳したものである。その外、「メーデーの大うねり」が「こが僕の生涯に
 似てどばけた大うねり、岸氏の作品のエス訳が毎号巻頭をかざつてゐたものだ」。
 教納正直氏。昭和 11 年の勤務となり、エス会によく出られた。税関につとめて
 ゐる桐野氏より外国船が入港したといふ通知がくると、英語のたつしやな教納氏を
 先導役に訪問したものである。外国船の船内を飛び廻り乍らエスペランティストを探
 して歩いた。とにかく juna vivo は元気があつた。あれこれと思ひ出すとなつ
 かしい入々であつた。

(12 月 10 日)

Murmuro en iu tago

F-ino Yasuko Kayama

I. Sinmortigo kaj horo

Iu penso atakis min kiam mi ludis boaton sur lago. En
 la verda klara akvo, mi teruzigis sentinte ian forton. La penso
 estas jene: sinmortigo estas infuita de horo. Ĉiuj estaĵoj,
 kiuj vivas en la mondo, estas ĉirkaŭprenitaj de brakoj de
 granda "tempo" nome, ili estas sindonintaj sian ĉion-vivo
 morto, juneco, maljuneco k.a. al granda "tempo" kiu iradas
 al la Eterneco. mi pensas ---- al la animo sopiranta morton,
 horo donas delikatan forton, kiu fariĝos aŭ savo aŭ penso.
 Certe sinmortigo bezonas horon.

Antaŭ nelonge, mi rigardis la filmon "Vivo estas valoro".
 En la filmo, estis la sceno, ke gesinmortigontoj devis ŝanĝi
 momente siajn opiniojn pro la plaŭdo per ŝtoneto forĵetita en lag-
 eton. Certe en tiu ĉi okazo, momento, nome, horo savis ilin.

Se oni havus longan libertempon nek laboro, nek devo, kred-
 eble oni ĉagreniĝos. Unue, oni faros volonte la taskon kiun
 oni deziras plenumi kutime, sed baldaŭ oni envos pri tia vivado.
 Plutroa horo devigos nin returni al nia koro. De tiam, mal-
 felice komenciĝas. Se oni profunde pensas sin mem, kiel
 multon da propra malplezureco oni tiras en si mem!

Hela vivo
 al si me
 oni ne l
 tiu koro
 kiel sol
 Mi s
 mortigis

II H

Iu p
 ĉe fenest
 horo, se
 Ĉar,
 en sia
 viro hava
 horon (t
 Kaj tio
 ter horo
 ne estas
 Ĉu jes

(daŭriĝi)

Do,
 aŭdis p
 in strui
 esperume
 la pern
 via la

系属

これら
 ました

Hela vivo naskiĝas el amo, kaj amo ankaŭ naskiĝas el kredo al si mem. En vivo, kio ne havas sian taŭgan laboron, oni ne havas al ŝi kredon, estimon kaj amon. Malĝojinda tiu koro neas tuton de horo kaj spaco, kaj elektas morton kiel solan savon.

Mi scias multe da kompatindaj junaj homoj, kiuj sinmortigis kun tia penso.

II Horo kaj virino

Iu penso atakis min, kiam mi estis trikanta ŝtrumpeton ĉe fenestro! Tio estas, ke viro ĉiam ne estas limigita de horo, sed virino ----- limigita.

Ĉar, ĝenerale virino okupas sin ĉiam en troa tasko en sia hejmo. Sekve ŝi ĉiam vivas kun horo. Sed ĝenerale viro havas sian liberan tempon, de kiam li finis oficialan horon (tio estas nomata "ofico"). Tio estas vera vivo. Kaj tio kreskiĝas ĉiun viron. Senkonscie, ili staras ekster horo. Kiel feliĉa tio estas! Sed tiu ĉi mia penso ne estas vera, ĉar tio havas influon de temp kaj loko. Ĉu jes?

~ Daŭrigota ~

(daŭrigita de la 10a paĝo)

Do, ĉi tie, en Evesham la ĝekunaboj, plejparte, eĉ ne aŭdis pri Esperanto, ĝis mi menciis, kaj komencis ĝin instrui al ili. Vi komprenos ke mi deziras ke la esperumento, instrui la lingvon, sukcesos, por ke mi ricevos la permeson ĝin instrui, venontan jaron.

Kun ĉiuj bondeziroj por la sukceso de via laboro,

mi petas,

The sincere via,

Edna Fuller. (Sinjorino)

編者 註 この他にも三通(12月10日現在)到着しております。
これらもの世るべきと思いますが、真敬と申間に余裕がありませんので割愛致しました。

Ekvido al Aina Festo

Robson Hayakawa

Aŭtunan lunccon kaj solecon mi vidis tie. Ĉirkaŭigante de brunaj paŝtejoj, la larmofluo de venkita Diablo fluadis de nekonata nuba nordo al la aroganta Pacifiko. Tiam unu de Ainaj festoj nomata "Ŝiŝam-Kamui-nomi" sin prezentis preter iu sabla monteto en la malsupra bordo de Mukaŭa Rivero.

Jen kalkulis la tempo 9-an horojn antaŭtagmeze je la 5a de Novembro, 1952. Ainaj ge-maljunuloj vestitaj de "acuŝi" vestoj kaj kapkovritaj de "sapaunbe" je viroj aŭ de "ajebano" je virinoj, iom post iom kolektiĝis en la festejon, kunportante ceremoniajn ilojn. Ili murmuris al si mem, ke "Tondro-dio sur la marnezo ankoraŭ ne diras adiaŭon al "susam"ojn suprenirigi la riveron, bedaŭrinde".

"Ŝiŝam" aŭ "susam" estas la momo de iaj fiŝetoj vivantaj en la ĉirkaŭa maro, kaj fiŝkaptadi ilin kun nasoj en la rivero estas unu el produktomanieroj de la Aino de antikva tempo. Por la fiŝkaptado, la festo devenis.

La unua festo en ĉi tiu tago estis por preĝi al Vulpo-dio fiŝkaptadigi ilin multe da "susam"oj suprenirontaj.

Baldaŭ kelke da maljunaj Ainoj manfaris tomon ionigrandan. Sidiĝante en fajrejo, ili due aranĝis 6 lignajn pendaĵojn ("inau"), detranĉante trunkojn de salikoj. La unua "inau" estis farata por "Huĉi-kamui" (Fairo-dio), kaj post tiam 3 nomataj "Ĉehotokakep" por la riverenfluejo, la sekva nomata "Kikeparuse" por "Pet-kor-kamui" (Rivero-dio). Estas rimarkinda por mi, ke la Ainaj ankaŭ komprenis ilin Dioj mem.

Do, la altaro estis simple farata de enmetit-

anta
estis a
La "
al Dio
a horo
sidiĝa
post of
jen sic
unu io
estis
La du
ĉirkaŭ
1,30 po
festejo
lumigita
kabano
ojn kaj
kiga sta
maljunu
Kiam
suno no
limon, k
"Ho,
Kandork
Por vi
al donos
"Oina-k
itaj de
igitaj o
moŝiri",
Sekve, "
pam"-o,

anta salikbranĉo kaj 2 starigitaj, kaj la pendaĵoj estis apogitaj al la enmetitanta.

La "Kamui-nomi", kiu signifas oferon de sakeo al Dio, kaj drinkado kun Dio, komenciĝis de la 10-a horoj. Dum la ceremonio, 8 maljunuloj ĉirkaŭsidiĝante oferon respektplene drinkis propran sakeon post ofero per bastoneto ("ik-pasui") al Dio. Kvankam jen sidiĝis 5 maljunulinoj iom aparte de maljunuloj, unu iom juna nur servis virojn per sakeo. Jen nur estis sursur' kaj movetoj:

La dua festo okazis sur alia riverbordo kontraŭflue ĉirkaŭ 160 metrojn de tie. La tempo estis ĉirkaŭ 1.30 posttagmeze. Starante sur la bordero de la festejo, mi rimarkis 2 nasojn ("Uraï") parte lumigitajn de autuna sunbrilo. La festejo estis preterkabano ("Inun-ĉise"), el kiu Ainoj iri por kaptadi "susam"ojn kaj sekigi ilin kune kun virinoj per la aranĝo de sekiga stango ("Susami-kuna") preter tio. La faroj de ĝemaljunuroj en la 2a festo estis ĵus sama al la unua.

Kiam mi starigis min por reveni mian konatulon, la suno nordkolore jam ekmalheliĝis. Mi manpremis maljunulinon, kaj ridetante murmuris jene.

"Ho, vi vidis multe da fiŝetoj! Ĉar via Dio "Kandorkamui," promesas al vi pri tio."

Por via kompreno de miaj ĉi tiuj vortoj, tie mi aldonos iom. Mi aŭskultis de iu maljunulo, ke ilia "Oima-kamui" rimarkis salikfoliojn, kiuj estis desŝiritaj de la Dio de Ĉielo ("Kandor-kamui") kaj defaligitaj de la Ĉielo ("Kandri") al tiu ĉi lando ("Ainu-moširi"), kaj kompateme sangis ilin al "susam"oj. Sekve, "susam" estas la kripligita de la vorto "susu-pam"-o, kiu signifas la folioj de saliko, oni diras.

(Fino)

„Fabeloj de Andersen” の Zamenhof 訳について

— „Historio de unu patrino” の

異訳との対照 — 花園凡太郎

„Historio de unu patrino” は „Fabeloj de Andersen” の Tria Parto の最初に出ている fabelo です。ZAMENHOF の名訳で読むと大変面白い。適々 Danujo のある amiko から送られた Esperanta Biblioteko Internacia N-ro 2 „Fabeloj de Andersen. Tradukis F. Skeel-Gjörling” の中に、同じ話の訳文が載っているのを対照して読んでみました。ところが Zamenhof 訳で La infano kulis pala, la malgrandaj okuloj estis fermitaj, となつてゐる箇所が F. Skeel-Gjörling の訳では La infaneto estis pala, ĝiaj okuletoj malfermiĝis, となつていて、意味が全然反対であるために、私はハタと当惑した。岩波文庫本の「アンデルセン童話集」大畑末吉訳が原文からの訳で信頼できると思い、探してみたが、この話の載っているのが何巻であるかが不明のため、困つたまゝに捨てておいた。小樽図書館にも行つてみたが、岩波文庫本は備へつけてなかつた。先月末に札幌へ出たついでに、麻立札幌図書館で探したら 4, 5 冊は書棚の隅に並んでいて、その中には「この話」が載つていながつた。私は毎日毎日 Historio de unu patrino のこの箇所が気持りであつた。本屋の書棚に『アンデルセン童話集』が 1 巻から 10 巻まで並んでいるので調べてみると 3 巻、5 巻が欠けていた。早速欠けている本を注文したら、品切とのことだ。再版は何時か判らないという。数日前に或る本屋でまた探してみたが、『アンデルセン童話集』が並んでいたが全部は揃つていながつた。念のために巻 2 から探してみると、適よく巻 3 に載つていたので、早速求めて帰り、対照してみると「赤ちやんは、小さな眼をどちて、」となつていたので、Zamenhof の訳が正しいことが判つた。それにしてもこの F. Skeel-Gjörling が malfermiĝis としたのは不審である。この libreto が発行されたのは 1923 年（大正 12 年）で、発行所は Esperanto-Verlag Ellersiek & Borel G. m. b. H., Berlin kaj Dresden となつている。Zamenhof の „Fabeloj de Andersen” の Tria Parto が発行されたのは 1932 年（昭和 7 年）であるから 9 年前に F. Skeel-Gjörling の訳は出ている。私はこの二つの Esperante tradukoj を較べてみよう。

Zamenhof の訳 —

Historio de unu patrino

Unu patrino sidis apud sia malgranda infano, ŝi estis plena de timo, ke la infano mortos. La infano kulis pala, la malgrandaj okuloj estis fermitaj, ~~ĝia spirado estis malluĝita~~

ni: de tempo al tempo interrompata de profunda enspiro, simila al ĝemo; kaj la patrino tiam ankoraŭ pli dolorplene ekrigardadis sian amatan.

F. Skeel - Giöling 訳 —

Rakonto pri patrino
patrino sidis ĉe sia infaneto, ŝi estis tiel malgaja, ŝi tion timis, ke ĝi mortos. La infaneto estis pala, ĝiaj okuletoj malfermiĝis; nur malforte ĝi spiris, kaj kelkfoje profunde, kvazaŭ ekĝemante; kaj ankoraŭ pli malĝoje la patrino rigardis sian karuleton.

大畑 訳

ある母親の物語

お母さんが赤ちやんのそばにすわってぬえました。お母さんは、赤ちやんが今にも死ぬのではないかと、それはそれお心配し、心を痛めておました。赤ちやんは小さい目をとがて、青い頬をしておました。息もたいそうかすかでした。それでも、時々、ほっと溜息のやうに深い息をつくことがありました。すると、お母さんはなほさら悲しそうに、小さな魂の上をじつと見守ってぬるのでした。

Zamenhof 訳 —

Jen oni ekfrapis je la pordo kaj eniris malriĉa maljuna homo, kiu estis envolvita en granda ĉevalkovrilo, ĉar tio varmigas, kaj varmon li bezonis, ĉar ekstere regis malvarma vintro. Ĉio kuŝis kovrita de glacio kaj neĝo, kaj kruda vento tranĉis al ĉiu la vizaĝon.

F. Skeel - Giöling 訳 —

Jen ĉi frapis la pordon, kaj venis malriĉa, grandaĝa viro, envolvita en ĉevala kovrilo, ĉar ĝi varmigas, kaj tion li bezonis; estis ja malvarma vintro; ĉio ekstere estis kovrita de glacio kaj neĝo; kaj la vento akre blovis tiel, ke la vizaĝo doloris.

大畑 訳 —

その時、ドアをコツコツたいて、みずぼらしい一人の老人がまいて来ました。老人は、あたたかそうな大きな馬衣をからだに巻きつけてあるようでした。なにしろ寒い寒い冬のことでしたから、老人にはそれがどうしても入用でした。家のそとには、なにもかも氷と雪の下に埋つておりました。風は頬を切るやうに吹いてぬえました。

Zamenhof 訳 —

Ĉar la maljuna homo tremis de malvarmo kaj la infano nun ĝuste endormiĝis por momento, tial la patrino metis en la formon malgrandan poton kun biero, por varmigi ĝin por la veninto. La maljuna homo sidis kaj lulis la infanon, kaj la patrino sidigis sur la seĝo tute apude de li, observis sian malsanan infanon, kiu profunde spitis, kaj levis la malgrandan manon.

F. Skeel — Gjöbling 訳 —

Ĉar la viro tremis pro malvarmo, kaj la infaneto momenton dormis, la patrino verŝis bieron en kruĉon, kaj ŝi metis ĝin en la formon por ĝin varmigi por li; sed la viro lulis la infaneton, kaj la patrino sidigis sur seĝon apud li, rigardante la malsanan infaneton, kiu tiel profunde spiris, kaj ŝi levis la maneton.

大畑 訳 —

老人が寒さにふるふるを見て、お母さんは、赤ちやんがちよつと眠つたところだったので、小さい壺のビールをストーブの中であたためてあげようと起つて、立ち上りました。すると老人は、代つて腰をおろして、褥をゆりました。お母さんは老人のそばの椅子にすわつて、病気の赤ちやんを見守りました。赤ちやんは深い息をつきました。そして、小さい手を動かしました。

Zamenhof 訳 —

„Ĉu vi ne opinias ankau, ke mia filo restos vivanta? „ Si demandis. „ Dio ne volas forpreni lin de mi! „

La maljuna homo, kiu estis la Morto mem, movetis iom strange la kapon, tio povis tiel same bone signifi: „ Jes, kiel „ Ne „. La patrino sidis kun mallevitaj okuloj kaj la larmoj refigadis sur ŝiaj vangoj. Ŝia kapo fatigis peza, dum tri noktoj kaj tri tagoj ŝi ne fermis okulon, kaj nun ŝi endormiĝis, sed nur por unu momento, poste ŝi, tremante de malvarmo eksalte leviĝis. „ Kio tio estas! „ Ŝi ekkriis kaj rigardis ĉiufanken. Sed la maljuna homo malaperis, kaj ŝia malgranda infano ankau malaperis, li forprenis ĝin kun si. Kaj en la angulo zumis kaj zumis la malnova horloĝo, la granda plumba

pezilo atitis.

F. Skeel
„Ĉu ne ank
ne forprenos

Kaj la viro
la kapon, ka

supren rigar

fariĝis tiel

okulojn, kaj

suprensaltis

kriis rigarde

malaperis, li

la ĉambro

turniĝis, la

kaj jen anka

大畑 訳

「この子はいつ

かたしから、お取

すると、老人は

いふやうにも、ま

た。すると、涙が

まんじりともしな

間で、すぐはつと

さんは言つて、あ

てしまったのです。

大きな鉛の鐘が、

まいました。

Zamenhof

La malfeliĉo

Ekstere, m

kaj ŝi diris

li forflugis

ol la vento

pezilo atingis la plankon, kaj bum! ankaŭ la horloĝo eksilentis.

F Skeel — Giörling 訳 —

„Ĉu ne ankaŭ vi kredas, ke mi lin konservas?“ ŝi diris, „Dio ne forprenos lin de mi!“

Kaj la viro — kiu estis la Morto mem — strange balancis la kapon, kaj tio povus signifi jes aŭ ne egale. La patrino mal-supren rigardis, kaj la larmoj fluis sur ŝiaj vangoj; — ŝia kapo fariĝis tiel peza! Tri noktojn kaj tri tagojn ŝi ne fermis la okulojn, kaj nun ŝi ekdormis, sed nur unu momenton, tiam ŝi subite suprensaltis, tremante pro malvarmo. Kio estas tio! Ŝi kriis rigardante ĉirkaŭ ŝi sed la viro estis for, sia infaneto malaperis, li estis ĝin preninta kun si, kaj en la angulo de la ĉambro senĉese la radaro de l'antikva horloĝo zumante turniĝis, la granda plumbopezilo subenitis rekte ĝis la planko, bum! kaj jen ankaŭ la horloĝo ĉesis funkcii.

大火 訳 —

『この子はいつまでも、わたしのものですわね!』とお母さんは言いました。『神様はこの子をわたしから、お取りあげにはならないでせうね!』

すると、老人は — この人は実は死神でした — 妙ななぐき方をしました。それは『さうだ』といふやうにも、また『さうではない』といふやうにもとれました。お母さんは、じつとうなだれました。すると、涙が頬のうへに流れました。 — 頭が重くなりました。無理ありません、三日三晩、まんじりともしなかつたのですから。そして思はずとろとろとしました。しかし、それもほんの一瞬間で、すぐはつとしてとび上つて、寒さに身ぶるひしました。『おや、どうしたんでせう!』とお母さんは言つて、あたりを見まはしました。老人もおません、赤ぢやんもおません。老人がつれて行つてしまつたのです。向ふの隅で、古い時計がブルル、ブルル! と音をだてておましたが、やがて、大きな鉛の蓋が、すつと床の上まで下りて来ました。そして、コトンと音がして時計は止まつてしまいました。

Zamenhof 訳 —

La malŝelica patrino elkuris el la domo kaj vokis sian infanon.
Ekstere, meze de la neĝo, sidis virino en longaj nigraj vestoj,
kaj ŝi diris: La Morto estis tie en via loĝejo, mi vidis, ke
li forflugis kun via malgranda infano; li flugas pli rapide
ol la vento, kaj neniam li alportas returne tion, kion li prenis!

"Diru al mi nur, kiun vojon li iris!" respondis la patrino, "diru al la vojon, kaj mi lin trovos!"

"Mi scias la vojon!" diris la vitino en la nigraj vestoj, "sed antaŭ ol mi ditos ĝin al vi, vi devas kanti al mi ĉiujn kantojn, kiujn vi kantis al via infano. Mi amas ilin, mi jam antaŭe aŭdis ilin, mi estas la Nokto, mi vidis viajn larmojn, kiam vi kantis."

F. Skeel - Giörling 訳 —

Sed la malfeliĉa patrino forkuris el la domo kaj vokis sian infaneton. Ekstere, meze de la meĝamasoj, sidis vitino en longa, nigra vestaĵo, kaj ŝi diris: "La Morto estis en via ĉambro; mi vidis, ke ŝi rapidege forkuris kun via infaneto; ŝi iras pli rapide ol la vento; ŝi neniam reportos, kion ŝi prenis!"

"Diru nur, kiun vojon ŝi iris!" petis la patrino, "nomu nur la vojon, kaj mi retrovos ĝin,"

"Mi konas la vojon," respondis la vitino en la nigra vestaĵo "sed antaŭ ol mi nomos ĝin, vi devas kanti al mi ĉiujn kantojn, kiujn vi kantis al via infaneto; mi ŝatas aŭdi ilin, mi jam ilin aŭdis antaŭe; mi estas la nokto, mi vidis vian ploron, dum kiam vi kantis!"

大畑 訳 —

寂れにも、お母さんは家からとび出して、赤ちやんの名をよびました。

そとの雲のなかに、長い黒い着物をきた一人の女がすわつておりました。その女の人はかう言ひました。「死神は今まで、あなたの部屋にゐたんですが、いましがた赤ちやんをつれて、いそいで行つてしまいました。何しろ風よりも速いのですから。それに、一人つれて行かれたものは、二度と返すことはありませんよ。」

「どの道を行つたか、知つていたらどうぞをしへて下さい」とお母さんは言ひました。「道さへをしへて下されば、わたしを探しますから。」

「それは知らないこともありませんが」と黒い着物の女は言ひました。「それを言ふ前に、まづ、あなたがいつも赤ちやんにうたつてあげてゐる歌を、みなわたしにうたつてくれなければいけません。わたしはあの歌がすきなんです。前々から聞いてみますよ。わたしはね、「夜」なんです。あなたが歌をうたいながら、涙をこぼしてゐるところも見ましたよ。」

Zamenhof 訳 —

"Mi kantos ĉiujn, ĉiujn!" respondis la patrino, "sed ne re-
tenu min, por ke mi povu lin kuratingi, por ke mi povu trovi mian

infanon ! ”

Sed la Nokto sidis muta kaj silenta ; tiam la patrino interplektis la manojn, kantis kaj ploris, kaj granda estis la kvanto de la kantoj, sed ankoraŭ multe pli granda la kvanto de la larmoj. Kaj tiam la Nokto diris :

“Tenu vin dekstre kaj eniru en la malluman pinarbaron, mi vidis ke tien foriris la Morto kun via malgranda infano.”

Profunde en la arbaro la vojoj kruciĝis, kaj ŝi plu ne sciis, kien ŝi devas iri. Tie staris dornarbetaĵo, kiu havis nek foliojn nek floraĵojn, sed estis ja malvarma vintra tempo, kaj pruĵno kuŝis sur ĝiaj branĉoj.

F. Skeel-Giörling 訳 —

“Ĉiujn, ĉiujn mi kantos ! ” diris la patrino, “sed ne haltigu min tiel, ke mi povos ĝim atingi kaj trovi mian infaneton ! ”

Sed la nokto sidis muta kaj silenta ; tiam la patrino tordis siajn manojn, ŝi kantis kaj ploris, kaj estis multe da kantoj, sed ankoraŭ pli multe da larmoj, kaj jen diris la nokto :

“Iru dekstren, en la malluman abialon, tien la Morto forportis vian infaneton ! ”

Profunde en la arbaro la vojo kruciĝis, kaj ŝi ne scii plu, kiu vojon ŝi devas laŭiri ; tie staris dornarbetaĵo, nek foliojn nek florojn ĝi havis, estis ja malvarma vintra, kaj sur la branĉoj pendis glaciaj kristaloj.

『えい、みんなうたいます。みんな！』とお母さんは言いました。『でも、どうかわたしをとめないで！ さうすれば死神に追いついて、坊やが取りかへせます。』

けれども「夜」は何も言はないで、じつとすわつたまゝでした。しかたがなくお母さんは、悲しみに手をもみながら歌うては泣き、泣いては歌ひました。かうして、沢山の歌をうたひました。けれども、こぼした涙はそれよりも、もっと沢山でした。すると「夜」が言ひました。『右の方へおいでなさい。さうして、暗いもみの木の森の中へおはいりなさい。そつちの方へ、死神が赤ちやんをつれて行くのが見えましたよ。』

森の中へ深くはいつて行きますと、道が十字になっておました。お母さんは、どの道を行けばいいのか分からなくなりました。すると、そこに、一株のいばらが立つておました。寒い冬のこととて、葉一枚、花一輪ついておませんでした。たに、氷柱(つらら)が枝にさがつてゐるだけでした。

(凡太郎 考)

この文のなかで不審なのは、大畑訳や F. Skeel-Görbling 訳で「暗いもみの木の葉」となっている所を何故 Zamenhof は enihu en la mallumano pinarbaron と訳したかである。pinarbaro なら松の林、松の森、であって松林ではない。川崎先生の『合成語辞典』にも pinarbaro 松林 (F. Ⅱ 2) となっている。

kaj pruĝo kuŝis sur ĝiaj francoj, そして白い霜がいばらの枝の上に積っていた。と Zamenhof は訳しているが、大畑訳には「死の杖が枝にさかかっているだけでした」とあって、F. Skeel-Görbling 訳の kaj sur la branĉoj pendis glaciaj kristaloj. の方が大畑訳に近いようだ。Zamenhof が原文から離れて上述のように訳したのは何か考えがわかっての事だろうと思はれるが、私には詳らない。誰かが御示教を賜らば幸甚。

Zamenhof 訳 —

“Ĉu vi ne vidis la Morton, preterpasantan kun mia katra infano?”

“Jes!.. diris la dornarbeto, “sed mi ne diros, al vi kiun vojon ĝi iris, se vi antaŭe ne varmigis min ĉe via koro; mi frostiĝas, mi fariĝas absoluta glacio.”

Kaj forte ŝi alprenis la dornarbeton al sia koro, por ke ĝi povu bone varmiĝi, kaj la dornoj penetris al ŝi en la karnon, tiel ke la sangoguto elfluis per grandaj gutoj, sed la dornarbeto elkreskigis, freŝajn verdajn foliojn kaj florojn disvolvigis en la malvarma vintra nokto, tiel varme estis ĉe la malĝoja patrino; kaj la dornarbeto priskribis al ŝi la vojon, kiun ŝi devas iri.

F. Skeel-Görbling 訳 —

“Ĉu vi ne vidis la morton preterpasi kun mia infaneto?”

“Certe,” respondis la dornarbeto, sed mi ne diros, kiun vojon ĝi iris, se vi ne antaŭe min varmigis ĉe via koro; mi mortas pro la frostoj, mi tute glaciĝas.”

Kaj ŝi prenis la dornarbeton al sia koro, tiel firme, por ke ĝi bone varmiĝu, kaj la dornoj trapikis ŝian korpon, kaj grandaj sangogutoj elfluis, sed en la frosta vintro nokto freŝaj verdaj folioj kaj floroj ekkreskis, tiel varme ĉe la koro de ŝi malĝoja patrino, kaj la dornarbeto montris al ŝi la vojon, kiun ŝi devas iri.

大畑 訳 —

『もし！死神が通るのを見かけませんでしたか？ わたしの坊やをつれて！』

『うん！』といばらは言いました。『けれども、その前に、わたしを胸に押しつけて暖めてくれれば、どの道を行つたか言ひませぬよ。わたしは凍死にそうなんだ。ぐずぐずしていると、すっかり氷になつてしまふ！』

そこを
どげが肉
みるみる
親の胸と
しへまし
(凡
ka
Zam
の代りに
意である
Za
Post
ŝipon
fortika
mekovr
kaj ta
infano
lagon
tita p
“Ne
mi am
perloj
plej
elplori
granda
florojn
F. S
ŝi
nek ŝ
por po
ne pov
sian i
akvon
sed la
“Ne,
“pli be
vi. Mi

そこでお母さんは、いばらをしっかりと胸に押しつけて、よく暖まるようにしてやりました。どげが肉に刺さつて、血がぼたぼたと大きな滴りとなって、流れました。そのかまじいばらは、みるみる生き生きとした緑の芽を出して、この寒い冬の夜に花を咲かせました。悲しんでゐる母親の胸といふものは、こんなにも暖かなものでした。そこで、いばらは、お母さんの行く道ををしへました。

(凡太郎考)

kaj la dornarbetojō priskribis al ŝi la vojon (Z)
montris al ŝi " (F. Skeel)

Zamenhof は「道」を示す(おしえる)のに priskribi al を montri al の代りに使つてゐるのが格別面白く思はれた。priskribi は一般的には「記述する」の意であるのに -----

Zamenhof 訳 —

Poste ŝi venis al granda lago, kie oni vidis nek ŝipon nek boaton. La glacio sur ĝi ne estis ankoraŭ sufiĉe fortika, por ŝin transporti, kaj la akvo ne estis sufiĉe mekovrita kaj grata, por ke ŝi povu kuraĝi travadi ĝin, kaj tamen transiĝi ŝi nepre devis, se ŝi volis trovi sian infanon. En la malespero ŝi kuŝiĝis, por eltrinki la lagon, kaj tio por homo estas ja ne ebla. Sed la afflilita patrino pensis, ke eble okazos miraklo.

"Ne, tio ne estas farebla!" diris la lago, "prefere ni ambaŭ rigardu, ĉu ni ne povos interkonsenti. Kolekti perlojn estas mia pasio kaj viaj okuloj estas la du plej helpaj perloj, kiujn mi ĝis nun vidis. Se vi volas elplori ilin en min, tiam mi transportos vin al la granda florvarmejo, en kiu la Morto loĝas kaj kulturis florojn kaj arbojn; ĉiu el ili estas homa vivo."

F. Skeel-Giörling 訳 —

Ŝi foriris kaj atingis grandan lagon, kie troviĝis nek ŝipo, nek boato. La glacio ne estis sufiĉe forta por porti ŝin, kaj la lago estis tiel profunda, ke ŝi ne povus ĝin trapasi, tamen ŝi devis, por retrovi sian infaneton; jen ŝi kuŝiĝis, por eltrinki la tutan akvon de la lago, kaj tio ja estas neebla al homo; sed la malgaja patrino pensis, ke povus okazi iu miraklo.

"Ne, tio neniam prosperos al vi!" diris la lago, "pli bone estos, se mi povos fari interkonsenton kun vi. Mi amas perlojn, kaj viaj okuloj estas la plej brilaj,

kiujn mi vidis. Ploru, ĝis kiam ili elfalis, kaj don-
acu al mi; se vi volas tion fari, mi rekompence port-
os vin al la granda florejo, kie la morto loĝas kaj
prizorgas florojn kaj arbojn; ĉiu el ili estas homa vivo!"

大田 訳

やがて、お母さんは大きな湖へ出ました。そこには船もボートもありませんでした。湖に張
ってある氷は、お母さんをのせるほど、堅くありませんでした。さうかといって、歩いて渡らう
とするには、氷が邪魔になり、瀬もそんなに浅くありませんでした。けれども、赤ちやんを見
つけようと思へば、どうしたって、この瀬を向ふへわたらなければなりません。お母さん
は、がばと、そこへ腹ばひになりました。湖の水を飲みほさうと思って! そんなことは、だう
てい入間わざで出来ることではありません。けれども、悲しんでゐるお母さんは、もしや奇蹟
でも起こりはしないかと思つたのでした。

「いや、だめだ! そんなわけには行きませんよ」 と湖が言ひました。「それよりも、ど
うだね、物は相談だが! 実ほわしは眞珠を集めるのが道楽なんだよ。ところで、あんたの眼は、
これまで見たうちで、一番澄んだ眞珠だ。もしあんたが、泣いて、眼を流し出してくれるなら、
わしはあんたを、向ふ岸の大きな温泉までほんであげよう。死神はそこに住んでゐて、花や
木の世話をしてゐるのだ。その花や木の一つ一つが、つまり人間の生命なのだよ。

Zamenhof 訳

"Ho, kion mi ne fordonus, por veni al mia infano!" respon-
dis la kompatinda patrino kun larmoj, kiuj nun ekfluis anko-
raŭ pli abunde, ĝis siaj okuloj falis sur la fundon de la
lago kaj fariĝis du grandvaloraj perloj; sed la lago sin
levis, kvazaŭ ŝi sidus sur balanca seĝo, kaj per unu ek-
svingo ŝi transflugis sur la transan fordon, sur kiu statis
mejlolarĝa mirinda domo. Oni ne sciis, ĉu ŝi prezentas
morton kun arbaroj kaj kavernoj, aŭ ĉu ŝi estas faritaĵo
de homa mano; sed la kompatinda patrino ne povis ĝin vidi,
ŝi estis ja ekplorinta siajn okulojn.

F. Skeel - Giörling 訳

"Ho! ĉion mi donos, por veni al mia infaneto!" ditis
la ploranta patrino, kaj ŝi ploregis ankoraŭ pli multe, kaj
siaj okuloj elfalis ĝis la fundo de la lago kaj fariĝis du
multekostaj perloj; sed la lago sin levis, kvazaŭ ŝi estus
sidanta en balancilo, kaj ŝi flugis al la kontraŭa bordo.
Tie statis stranga domo, grandega; oni ne sciis, ĉu
ŝi estas iu monto kun arbaroj kaj kavajoj, aŭ ĉu ŝi
estas konstruita el ĉarpentaĵo, sed la malfeliĉa patrino
nepovis tion vidi; ŝi ja estis plorinta, ĝis kiam la okuloj
elfalis.

六 火田 訳

「ええ！ 坊やのところへ行けるなら、何だってあげないものがあるませうか！」と泣きほらした目をしたお母さんは言いました。そして、なほとめどもなく泣いたものですから、だうとう両方の眼が流れ出て、湖の底に沈んで、二つの美しい真珠になりました。すると、海はお母さんを、ちやうど、ふらんこにでもお世だやうに、高々と持ち上げました。そして、ただ一ゆれで、お母さんは何処岸に飛んで行きました。そこには、何哩とも知れぬ不思議な家が立っていました。けれども、それはいつか森やほり穴のある自然の山なのか、それとも、人間が建てたものなのか、ちよつと見ては誰にも分りませんでした。けれども、どつちみち、哀れなお母さんにはそれが見えませんでした。両の眼は、泣いて泣いて、流し出してしまつたのですから。

Zamemhof 訳

"Kie mi povas trovi la Morton, kiu foriris kun mia kara infano!" Ŝi ĝemis.

"Ĉi tien li ankoraŭ ne alvenis," diris la maljuna tomb-istino, al kiu estis komisiita la inspektado super la granda florvarmejo de la Morto. "Kiamaniere vi povis veni ĉi tien, kaj kiu al vi helpis?"

"La bona Dio al mi helpis!" Ŝi respondis: "Li estas kompatema, kaj vi ankaŭ estas kompatema! Kie mi povas trovi mian karan infanon?"

"Sed mi ĝin ne konas!" diris la virino, "kaj vi ne povas vidi! Multe da floroj kaj arboj forvelkis en ĉi tiu nokto, la Morto baldaŭ venos kaj transplantos ilin! Vi certe scias, ke ĉiu homo, konforme al sia esenco, havas sian vivarbon aŭ sian vivfloron; ili aspektas kiel aliaj kreskaĵoj, sed havas korbataĵon. Ankaŭ infanaj koroj povas jam bati. Aŭskultu la batadon de la koroj, eble vi povos rekoni la koron de via infano. Sed kion vi donos al mi, se mi diros al vi kion vi ankaŭ krom tio devas fari?"

F. Skeel-Gjörling 訳

"Kie mi povas trovi la Morton, kiu foriris kun mia infaneto?" Ŝi diris.

"Ĉi tien ĝi ankoraŭ ne alvenis!" diris la maljuna sarkistino, kiu gardis la grandan florujojn de la morto. "Kiamaniere do vi povis trovi ĉi tiun lokon, kaj kiu vin helpis?"

"Dio min helpis!" Ŝi respondis. "Li estas kompatema, kaj tia certe ankaŭ vi estos! Diru, kie mi povas trovi mian infaneton?"

"Mi ne scias," diris la sarkistino, "kaj vi ja ne

povas vidi! Multe da floroj kaj arboj vokis ĉi tiun nokton, la Morto baldaŭ venos, por ili replanti! Vi certe scias, ke ĉiu homo posedas sian propran vivarbon aŭ floron, kiu estas konforma al ĝia animo; ili aspektas kiel aliaj kreskaĵoj, sed ili havas horon frapantan; infana koro povas ankaŭ frapi! Serĉu laŭ tiu infermo, eble vi povas rekoni la korfrapon de via infaneto; sed kion vi volas doni al mi, se mi diras nun, kion plue vi devas fari? "

大 畑 記

『坊やを連れて行った死神にあひたいのですが、』とお母さんは言いました。

『まだ此処へはもどって来なさないよ!』と死神の大きな温室の世話をしてゐる墓守り婆さんは言いました。『だけど、どうしてお前さんは、ここへ来る道を知つたんだね? 誰が助けてくれたんだい?』

『神様が助けて下さつたのです!』とお母さんは言いました。『神様はお情け深いお方です。どうかあなたも、やさしくして下さいね! わたしの坊やほどこでせうか。』

『そんなこと、わたしに分るもんかね!』と婆さんは言いました。『それに、お前さんは目が見えないんぢやないか! — それはそうと、昨夜(ゆうべ)は沢山、花や木がしぼんでしまつたんだよ。だから、おつつけ死神が来て、植えかへなさるだろうよ。お前さんは知つてゐなさんか知らないが、人間は誰でも、性分に依つて、めいめい命の木が、もしくは命の花を持つてゐるんだよ。ちよつと見たところでは、あたり前の植木のやうだけれども、命の木や、命の花には心臓がどきどきしてゐるからすぐ分るよ。子供の心臓だつても、どきどきしてゐることは言ふまでもないさ! そばへよつてごらん。お前さんの赤ん坊のが聞えるかも知れないよ。だけれどね、その先のことをお前さんにをしたら、お前さん、わたしに何をあぐれかい?』

— daŭrigota —

原 稿 募 集

◇ JAP. でなら 稿用紙に

◇ ESP. でなら 綴字をはっきり

創作・評論・詩何でも構いませんが特に地方からの amireca なや serioza な批評を歓迎します

◇ 締切は来年1月末日まで

◇ 提出先 小樽市花園町東3の11 山賀方

小樽エスペラント協会

又は小樽市住之江町9の8 山本昭二郎宛

みたされぬ日の つぶやき

---副題---思索のロンド

佳山 やす子

(I. 自殺と時間)

湖上でボートにのっていた時、或る考へが私をおそった。その美しく澄んだ緑の水の中に或る力を感じて恐かった。その考へというのは、自殺というものは非常に時間に影響されるという事だった。生きとし生けるものは大きな時に抱かれ、自分のすべて、生も死も老いも若さも永遠に向って流れている大きな時にゆだねている。私は思う……死をみつめている魂に対して時間は微妙な力をもつ。それは救いにも破滅にもなる。自殺には時間的な一本の道が必要である。比較的最近、私は“命のわし”という映画を見た。その中で、自殺をはかった人々が池に投げられた小石の音で救はれたくだりがある。たしかに瞬間が、即ち時が彼等を救ったのである。もし我々が自由な時を沢山もっていて、取業は勿論、小さな義務も持たなかつたら我々はきつと悩むだろう。始めの間は我々は痒々したいと思っていた事を喜んでするだろう。然し間もなく、その様な生活にあきるだろう。過剰な時間は必然的に、我々をして自分の内部に向けしめるだろう。その時から不幸が始まる。自分自身について永く意識する時、何と吾々は多くの不愉快なものを我々の中にみつける事だろう。明るさは生活への愛からくる。そして愛は自己への信頼からくる。自分をあらゆる仕争のない生活の中に我々は自己への信頼も尊敬も愛も得ることが出来ない。その悲しい心は時間と空間のすべてを否定して、唯一の救いとしての死を想う。私はそうして自殺したかわいそうな若い人々を知っている。

(2. 時間と女性)

窓のそばで沓下をあらんでゐた時、或考へが私をおそった。それは、男は時間の外にあり、女は時間の中にあるという事である。何故なら、一般に女の人達は自分の家庭でたゆむ争のない多くの仕争にとりまかれ、仕事に追われ、しばられている。従つて、彼女等はいつも時間を意識している。然し一般に男の人達は時間の中の生活(それは取業という名でよばれているもの)を終えた時、彼等は時間をこえた時間、全き自分の時間をもつ争が出来る。それが本当の生活である、そしてそれがすべての男の人達を成長させる。彼等は無意識に時間の外に立っている。何という幸福でせう。然しこの私の考へは真理ではない。何故なら、それは時と所に影響されるからです。もうでせう？

(つづく)

Kiu mortigis lin ?

ŬAKISAKA—Keiĝi

Sur la strato malluma, unu viro haltigis siajn piedojn, kaj alvokis al alia viro piediranta.

Hej, maldika viro !

Ĉu mi ? Kion vi volas al mi ? Diru rapide !
Mi estas okupita

Viro A—La afero estas tute simpla. Ĉu vi volas vivi aŭ morti ? Kiel do vi pensas ?

Viro B—Estas sensencaĵo ! Ĉiuj homoj volas vivi, sed kia estas via kapo ?

Tiam preterpasis la tria viro, kaj li aŭdis ilian paroladon kaj demandis ilin,

Kion vi estas parolantaj tie ?

Viro B—Kiu estas vi ? Mi ne konas vin.
Ĉu vi estas la konatulo de tiu ĉi viro ? Kaj ĉu vi ankaŭ deziras morti kiel li ?

Viro C—Deziras morti ? Kiu ?

Viro B—Estas ĉi tiu viro ! (Li montris per sia fingro la viron A) Li deziras morti.

Viro C—Hum, (li rigardis la viron A refoje)
Entute li aspektas tia, ke li estas kun la dio Morto.—sed mi ankoraŭ ne deziras morti.

Viro B—Certe jes, mi ankaŭ pensas tiel, sed tia afero estas tute sensenca. Mi revenu, mi estas okupita.

Viro C—Mi ankaŭ devas iri.

Du viroj foriris. Rigardante ilin,

Viro A—Finfine ili foriris, sed ili ne scias la esencon de morto, ha, ha, ha. Eĉ mi ankaŭ ne deziras morti. Per mono, potenco, virino, rango, honoro kaj laboro, ĉiuj homoj suferigas min. Ĉu ĉiuj volas min mortigi ? Jes, ĉiuj akompanas min al morto kaj ankaŭ eĉ mi mem !

Viro A sole foriris murmurante sur la strato malluma.....

Dankoⁿ pro via bonkoreca salutkarto
al "LEONTODO". Ni grupanoj dankas al

.....s-ro S. Sakamoto, s-ro K. Moçizuki, s-ro C. Kobajaŝi,
s-ro G. Hiebatake, s-ro Ŝ. Mijake, s-ro Ŝ. Satojoŝi, s-ro H.
Maekaŭa, s-ro H. Ŝinoda. s-ro T. Tanaka. kaj aliaj.

Jam ni ricevis vian entuziasman organon.
Ni esprimas al vi dankon pro la donacaĵo
al ni. Kaj ni esperas vian prosperon.

Verda Monteto, La Stelo de Yamagata,
La Torĉo, Oomoto, La Suno. Kores-
pondo kaj Filatelo, Studenta Vivo
en Japanio kaj aliaj.

收 入 (敬稱略)			支 出	
10.19	新 田	200	前月繰越	678
" 21	中 沢	50	西洋紙	720
" 25	山 本	220	表 紙	260
" "	土 田	150	切手(寄贈用)	400
28	佳 山	100	はがき(乙祭案内状)	125
" "	江 口	90	インク	300
" "	Asocianoj	180	石 油	30
11.15	梶 園	200	原 紙	140
" 25	蟹 田	300	光熱費其他雜費	130
" "	山 賀	1000		2783
" 29	下 山	50	差 引 -243	
		<u>2540</u>	上記ノ如キ次オデ中々困難ナ状態ニアリ	
			マス御協力ヲ仰ギマス	

POSTSKRIBO

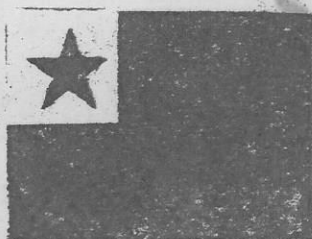
Y.

これで、ようやく“LEONTODO”もオ4号を出した。7月に着手してから、年内にオ4号を出せたということは大成功だった。しかし、いろんな点でまだまだ快心のものが出来ないでいる。その規模に於て、その内容に於て、また編輯印刷技術の拙劣さに於て、私達の目的とするものには程遠いのである。来年の今頃、“LEONTODO”はどうなっているだろうか。続刊されていて、内容もより充実し、より活潑なものになっているだろうことを信じたい。

今後は13篇集まった。オ3号に勝るとも劣らぬ多彩さである。寄稿者の諸君の辛苦に感謝している。12月15日はガメンホフ祭(小樽では一日繰上げて14日)だし、その10日後にはクリスマスだし、また所走でもあるしするので、今年の裨尾の作品集にしたかった。そして、それは或程度みだされたと思つている。期待された札幌の Kongreso についての印象記が一つもなかったのはさびしい。Kongreso では、道内各地からの partoprenantoj (参加者) に N-ro 3 を各一部宛贈呈し、協力を要請したので、N-ro 4には札幌や由

仁の samideanoj (同志) からぼつぼつ寄稿でもあるかと期待したが、一篇も入手出来なかった。これもさびしいの一つ。尤も saluto をくれた人はある。オ5号にこそはと期待している。*

小樽の最も aktiva な samideano S-to TAKAHASI が航海に出てしまったので、編輯やら印刷やらの点でいろいろと不便をかんだ。しかし、これも aktiva な samideano S-to TAJUDA が労力の提供方を申し入れてきたので、孤軍奮闘でいささが参っていた編輯子が大喜びで彼の好意を利用したのは勿論のこと。オ5号には samideano TAKAHASI のアメリカ印象記が私達に披露されるだろう。ちなみに彼の帰国は来春二月中旬とか。



* 毎号、私は原稿集めに hacŕaki になっている。原稿の締切日がはっきりしていても守られないのが常で、一番最初に原稿をくれた人と一番あとでくれた人とでは、実に一ヶ月ものひらきがある。それはあたかも幼稚園児を整理させる保姆の苦心にも似て

LEONTODO N-ro 4

1952年12月14日発行 (120)

発行人 小樽市花園町東3丁目11番地
山賀眼科内

小樽エスペラント協会

編輯・印刷者 小樽市住江町9丁目8番地
山本昭二郎

定価
表

15円 (但し、地方の方は郵税8月加算)